



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.3/WP.3/1999/11
26 March 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по внутреннему
водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических
предписаний и правил безопасности на
внутренних водных путях

(Восемнадцатая сессия, 9-11 июня 1999 года,
пункт 3 б) повестки дня)

**ОБНОВЛЕНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ПРАВИЛ СУДОХОДСТВА
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ЕПСВВП)**

Представлено правительством Германии

Примечание: Ниже приводятся замечания и предложения правительства Германии по пересмотренному варианту ЕПСВВП (TRANS/SC.3/115/Rev.1).

Ознакомившись с пересмотренным вариантом ЕПСВВП (TRANS/SC.3/115/Rev.1), правительство Германии хотело бы высказать следующие замечания:

1. Статья 1.02 - Судоводитель

В третьем предложении пункта 4 текста на английском языке термин "steersman" следует заменить термином "boatmaster". (К тексту на русском языке не относится.)

2. Статья 1.09 - Управление судном

В соответствии с пунктом 3 прежнего варианта ЕПСВВП рулевой должен быть проинформирован в случае особых обстоятельств. Эту процедуру необходимо сохранить. Следует информировать не "судоводителя", как это предусмотрено в резолюции № 37 (TRANS/SC.3/115/Add.3), а "рулевого" (во французском варианте "l'homme de barre"). Вопрос о необходимости такого исправления Германия поднимала неоднократно*.

3. Статья 2.02 - Оознавательные знаки малых судов

В пункте 4 текста на английском языке следует использовать прежний вариант "ships' boat" (см. пункт 6 статьи 3.13) (к тексту на русском языке не относится)**.

4. Статья 4.04 - Радиотелефонная связь

В пункте 2 текста на английском языке после слова "radiotelephone" предлагается включить слово "set".

* Примечание секретариата: Пункт 3 статьи 1.09 был включен на основании резолюции № 26 (TRANS/SC.3/115/Add.1), и в нем упоминается рулевой (на английском языке - "steersman", на французском языке - "conducteur"). Впоследствии этот пункт был изменен на основании резолюции № 37 (TRANS/SC.3/115/Add.3), и сейчас в нем применяется термин "судоводитель" (на английском языке - "boatmaster", на французском языке - "conducteur"). Аналогичный пункт содержится в Полицейских правилах плавания по Рейну, где используется термин "conducteur" (на французском языке).

** Примечание секретариата: В тексте на французском языке используются слова "les canots de service".

5. Статья 5.01 - Сигнализация

В тексте на английском языке необходимо восстановить предложение "It also defines the meaning of each sign" (к тексту на русском языке не относится).

6. Статья 6.16 - Порты и притоки: вход и выход, выход с пересечением водного пути

Во втором предложении пункта 7 в тексте на английском языке указание "and 3" необходимо исключить (в текстах на русском и французском языках оно отсутствует).
